

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Patatyá nojokeri – Celle qui aime mon frère - La que le quiere a mi hermano

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Lili Sofia ; María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_010_03

Référence du collecteur : BET 10 - 3

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Nokantaketya naari Nayta nokoakeri narori Nokantaitakia atyoini, atyoini Nokantiri naari	Así digo yo Cogí lo que he querido yo Así soy cuñadita, cuñadita Así soy yo
Naka narori nokenashitakari Nokantiro kempeji, nopoki kempeji Okantaitakia atyoini	Yo soy así he ido por él Le he dicho cerca, vengo cerca Así es cuñadita
Tsame tsame teketi Notsinashitekira notsinashitekira Okantaitakena naari Nosenaitakaro	Vamos, vamos pues Mi mujer flaquita Mi mujer flaquita Me ha dicho a mí
Nirinkatekira, noirinkatekira Nokantikia taanaari, namenabakempita Osatire pikantya Pipenasatiro	Lo llevé a mi comunidad río abajo A mi comunidad río abajo He dicho a la que me quema te voy A observar
Nokantikia taanari Kantatiro takitya Notsinaperotya Koakiro yeýé, koakiro yeýé	Lograr si puedes Me das mucho Digo pues a la que me quema Lo hace fuerte, lo hace fuerte
Nokantikia naaka Patatyá nojokeri Pirejire pireye, pirejire pireye Noñantanakerika noirinkayatekira	Soy muy mujer La que le quiere a mi hermano Yo digo yo también Por qué le voy a dejar
Itake noakero Pirejire pireye, pirejire pireye Nokantikia naaka Notseyankataniro	Sí es tu hermano, Quiere a mi hermano Cuando lo veo a mí río abajo Así es allí le puedo poner
Nobanenkatirotya, obanenkatirotya Shironta shirokempi atyoní Pikenashitakero, pikenashitakero Kantaperotakempi	Sí es tu hermano, tu hermano Digo yo miento siempre cuñada Lo viste siempre elegante, lo viste Siempre elegante
Pishiretashitari noyeyé Ipokanaketa kametsabeketya Nokematsakero nopokiro kempeji, nopokiro kempeji	Ríes, te ríes cuñadita Te has ido por ella, fuiste por ella dijiste verdaderamente Por gusto te apuras por mi hermano, hermano
Irokia atyoní Iyotanaketa noirinkatekira Notsaroaro nokanta Opokashitakempi	Que venga nomás cuñadita Lo entendí he venido cerca de ella Me acerco a ella Eso pues cuñadita
Nokantikia naaka timatsiro abirori Pianaka sateka Nomatiro naaka noirinkatekira	Para que sepan en mi comunidad Río abajo Le tengo miedo así soy

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Amenabakerota abiro Pimetanakerori, pimetanakerori Pikantabetakena atyoní pipokanaketa, Pipokanaketa	Ella viene por ti Así digo pues yo, tienes tú Ha regresado con los brazos Cruzados
Nokantikia naaka pasaterotyara Kisanenka abiro Nomatakeroya naaka noirinkatekira [bis] Naama narori nosateri narori	Yo puedo desde mi río abajo Mirémosle, tú también Lo has acostumbrado [bis] Me habías dicho cuñadita ven rápido, ven rápido

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.